

## II

(Akty o charakterze nieustawodawczym)

## UMOWY MIĘDZYNARODOWE

## DECYZJA RADY

z dnia 19 października 2010 r.

**dotycząca zawarcia, w imieniu Unii Europejskiej, protokołu dodatkowego do Umowy o współpracy w sprawie ochrony wybrzeży i wód północno-wschodniego Atlantyku przed zanieczyszczeniem**

(2010/655/UE)

RADA UNII EUROPEJSKIEJ,

(4) Protokół dodatkowy do umowy lizbońskiej podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez strony.

uwzględniając Traktat o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, w szczególności jego art. 196 ust. 2 i art. 218 ust. 6 lit. a),

(5) Unia Europejska powinna zatem zawrzeć protokół dodatkowy do umowy lizbońskiej.

uwzględniając wniosek Komisji Europejskiej,

uwzględniając zgodę Parlamentu Europejskiego <sup>(1)</sup>,

(6) Unia Europejska i państwa członkowskie będące stronami umowy lizbońskiej powinny podjąć starania w celu – w miarę możliwości – jednoczesnego złożenia instrumentów ratyfikujących, przyjmujących lub zatwierdzających protokół dodatkowy.

a także mając na uwadze, co następuje:

(1) Unia Europejska jest stroną Umowy o współpracy w sprawie ochrony wybrzeży i wód północno-wschodniego Atlantyku przed zanieczyszczeniem, zatwierdzonej decyzją Rady 93/550/EWG <sup>(2)</sup> (zwanej dalej „umową lizbońską”).

(7) W następstwie wejścia w życie Traktatu z Lizbony w dniu 1 grudnia 2009 r., Unia Europejska przesłała rządowi Portugalii powiadomienie o tym, że Unia Europejska zastąpiła Wspólnotę Europejską i jest jej następcą prawnym,

(2) Hiszpania i Maroko nie ratyfikowały umowy lizbońskiej w związku ze sporem politycznym dotyczącym granic w Saharze Zachodniej. Spór ten został już rozstrzygnięty protokołem dodatkowym do umowy lizbońskiej, który zmienia jej art. 3 lit. c).

PRZYJMUJE NINIEJSZĄ DECYZJĘ:

(3) W związku z przyjęciem w dniu 12 grudnia 2008 r. decyzji Rady dotyczącej podpisania, w imieniu Wspólnoty Europejskiej, protokołu dodatkowego do Umowy o współpracy w sprawie ochrony wybrzeży i wód północno-wschodniego Atlantyku przed zanieczyszczeniem, protokół dodatkowy został podpisany w imieniu Wspólnoty w dniu 25 marca 2009 r.

## Artykuł 1

Niniejszym zatwierdza się w imieniu Unii Europejskiej protokół dodatkowy do Umowy o współpracy w sprawie ochrony wybrzeży i wód północno-wschodniego Atlantyku przed zanieczyszczeniem.

<sup>(1)</sup> Zgoda z dnia 9 marca 2010 r. (dotychczas nieopublikowana w Dzienniku Urzędowym).

<sup>(2)</sup> Dz.U. L 267 z 28.10.1993, s. 20.

Tekst protokołu dodatkowego dołącza się do niniejszej decyzji.

## Artykuł 2

1. Przewodniczący Rady zostaje niniejszym upoważniony do wyznaczenia osoby lub osób upoważnionych do złożenia, w imieniu Unii, rządowi Portugalii, który przyjmuje funkcję depozytariusza, instrumentu zatwierdzającego zgodnie z art. 3 ust. 1 protokołu dodatkowego, aby wyrazić zgodę Unii na związanie się tym protokołem.

2. Unia i państwa członkowskie będące stronami umowy lizbońskiej podejmują starania w celu – w miarę możliwości – jednoczesnego złożenia instrumentów ratyfikujących, przyjmujących lub zatwierdzających protokół dodatkowy.

## Artykuł 3

Niniejsza decyzja wchodzi w życie z dniem jej przyjęcia.

Data wejścia w życie protokołu dodatkowego zostaje opublikowana w *Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej*.

Sporządzono w Luksemburgu dnia 19 października 2010 r.

W imieniu Rady  
D. REYNERS  
Przewodniczący

## TŁUMACZENIE

**PROTOKÓŁ DODATKOWY****do Umowy o współpracy w sprawie ochrony wybrzeży i wód północno-wschodniego Atlantyku przed zanieczyszczeniem**

Republika Portugalska, Królestwo Hiszpanii, Republika Francuska, Królestwo Marokańskie i Wspólnota Europejska, zwane dalej „stronami”,

ŚWIADOME konieczności chronienia środowiska ogólnie, a środowiska morskiego w szczególności,

UZNAJĄC, że zanieczyszczenie północno-wschodniego Oceanu Atlantyckiego przez węglowodory i inne substancje szkodliwe może zagrażać środowisku morskemu oraz interesom państw nadbrzeżnych,

UWZGLĘDNIAJĄC konieczność ułatwienia szybkiego wejścia w życie Umowy o współpracy w sprawie ochrony wybrzeży i wód północno-wschodniego Atlantyku przed zanieczyszczeniem sporządzonej w Lizbonie w dniu 17 października 1990 r., zwanej dalej „umową lizbońską”,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

**Artykuł 1****Zmiana umowy lizbońskiej**

Artykuł 3 lit. c) Umowy o współpracy w sprawie ochrony wybrzeży i wód północno-wschodniego Atlantyku przed zanieczyszczeniem, sporządzonej w Lizbonie w dniu 17 października 1990 r. („umowa lizbońska”) otrzymuje brzmienie:

„c) na południe, do południowej granicy wód podlegających władzy lub jurysdykcji którejkolwiek ze stron.”.

**Artykuł 2****Związek pomiędzy umową lizbońską a protokołem dodatkowym**

Niniejszy protokół zmienia umowę lizbońską zgodnie z postanowieniami poprzedniego artykułu, a w odniesieniu do stron niniejszego protokołu umowa i protokół dodatkowy muszą być interpretowane i stosowane jako jeden instrument.

**Artykuł 3****Zgoda na związanie się protokołem oraz wejście w życie**

1. Niniejszy protokół zostaje przedłożony stronom do ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, a odnośne instrumenty zostają złożone Rządowi Republiki Portugalskiej.

2. Niniejszy protokół wchodzi w życie w dniu otrzymania przez Rząd Republiki Portugalskiej ostatecznego instrumentu ratyfikującego, przyjmującego lub zatwierdzającego.

3. Żadna strona nie może wyrazić zgody na związanie jej niniejszym protokołem, o ile nie zgodziła się uprzednio lub równocześnie na związanie jej umową lizbońską zgodnie z postanowieniami art. 22.

4. Po wejściu w życie niniejszego protokołu każde przystąpienie do umowy lizbońskiej zgodnie z procedurą określoną w art. 23 i 24 oznacza jednocześnie zgodę na związanie się niniejszym protokołem, strony są bowiem związane umową lizbońską zmienioną art. 1 niniejszego protokołu.

Na dowód powyższego niżej podpisani, należycie w tym celu umocowani, podpisują niniejszy protokół.

Sporządzono w Lizbonie dnia dwudziestego maja 2008 roku, w języku arabskim, hiszpańskim, francuskim i portugalskim, przy czym w przypadku rozbieżności autentyczna jest wersja w języku francuskim.

W IMIENIU REPUBLIKI PORTUGALSKIEJ

W IMIENIU KRÓLESTWA HISZPANII

W IMIENIU REPUBLIKI FRANCUSKIEJ

W IMIENIU KRÓLESTWA MAROKAŃSKIEGO

W IMIENIU WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ